

Bruksela, 28 maja 2024 r.
(OR. en, de, fr, it, pt)

Międzyinstytucjonalny numer
referencyjny:
2021/0420(COD)

10209/24
ADD 1 REV 1

CODEC 1326
TRANS 244

NOTA DO PUNKTU I/A

Od:	Sekretariat Generalny Rady
Do:	Komitet Stałych Przedstawicieli / Rada
Dotyczy:	Projekt ROZPORZĄDZENIA PARLAMENTU EUROPEJSKIEGO I RADY w sprawie unijnych wytycznych dotyczących rozwoju transeuropejskiej sieci transportowej, zmieniającego rozporządzenia (UE) 2021/1153 i (UE) nr 913/2010 oraz uchylającego rozporządzenie (UE) nr 1315/2013 (pierwsze czytanie) – Przyjęcie aktu ustawodawczego = Oświadczenia

Oświadczenie Niemiec

Republika Federalna Niemiec z zadowoleniem przyjmuje osiągnięte przez instytucje w dniu 18 grudnia 2023 r. wstępne porozumienie co do przeglądu rozporządzenia w sprawie unijnych wytycznych dotyczących rozwoju transeuropejskiej sieci transportowej oraz jego szybkie przyjęcie przez Parlament Europejski w dniu 24 kwietnia 2024 r. Aby umożliwić szybkie wejście rozporządzenia w życie, Republika Federalna Niemiec głosuje za przyjęciem rozporządzenia na podstawie obecnego tekstu w Radzie, ale jednocześnie pragnie zwrócić uwagę na pewne niedociągnięcia w wersjach językowych, które wymagają sprostowania.

Tłumaczenie przepisów dotyczących „dodatkowych priorytetów” w poszczególnych wersjach językowych jak dotąd było bardzo niespójne.

W angielskiej wersji językowej leżącej u podstaw negocjacji trójstronnych państwa członkowskie „zwracają uwagę” na dodatkowe priorytety. Jest to zgodne z duchem negocjacji trójstronnych i osiągniętego porozumienia politycznego: „dodatkowe priorytety” są przewidziane raczej jako fakultatywne, a nie obowiązkowe ich określenie i uzupełniają obowiązkowe wymogi dla poszczególnych rodzajów transportu zawarte w innych artykułach rozporządzenia.

W przeciwieństwie do powyższego m.in. niemiecka wersja językowa jest o wiele bardziej restrykcyjna i zobowiązuje państwa członkowskie do priorytetowego traktowania „dodatkowych priorytetów”. Może tak być również w przypadku innych wersji językowych.

Aby zapewnić jednolite stosowanie rozporządzenia we wszystkich państwach członkowskich, konieczne jest, by tłumaczenia na różne języki urzędowe były ściśle dostosowane do wersji angielskiej, która jest wersją pierwotnie wynegocjowaną i uzgodnioną politycznie.

Republika Federalna Niemiec spodziewa się, że w przypadkach, w których tłumaczenia różnią się znacznie od oryginalnej wersji angielskiej, wkrótce zostaną wprowadzone odpowiednie poprawki techniczne wersji językowych zainicjowane przez Niemcy i ewentualnie także przez inne państwa członkowskie. Jeśli chodzi o „dodatkowe priorytety”, dotyczy to każdorazowo pierwszego zdania art. 20, 24, 28, 32, 35, 39 i 42.

Jeśli chodzi o niemiecką wersję językową, Republika Federalna Niemiec stwierdziła również inne niedociągnięcia w tłumaczeniu. O ile Republika Federalna Niemiec i Republika Austrii będą w stanie wypracować wspólne stanowisko dotyczące lepszego przekładu na niemiecki, Republika Federalna Niemiec oczekuje również stosownego sprostowania do niemieckiej wersji językowej.

Jeżeli inne państwa członkowskie również pragnęłyby poprawić swoje wersje językowe, mogą liczyć na wsparcie Niemiec, pod warunkiem że ich propozycje będą ściśle dostosowane do oryginalnej angielskiej wersji językowej, a tym samym zapewnią jednolite stosowanie zmienionego rozporządzenia w sprawie TEN-T.

Oświadczenie Francji

Władze francuskie z zadowoleniem przyjmują wstępne porozumienie dotyczące zmiany rozporządzenia w sprawie transeuropejskiej sieci transportowej (rozporządzenia o TEN-T) osiągnięte przez instytucje europejskie w dniu 18 grudnia 2023 r. i jego przyjęcie przez Parlament Europejski w dniu 24 kwietnia 2024 r.

Władze francuskie popierają uzgodniony tekst, ostateczne przyjęcie rozporządzenia przez Radę przewidziane na 30 maja 2024 r. i jego publikację w trakcie obecnej kadencji parlamentarnej.

Pragną jednak zwrócić uwagę na decyzję współprawodawców o zastosowaniu specjalnej procedury w celu przyjęcia tego rozporządzenia (procedura związana z wyjątkowymi okolicznościami, o których wspomniano na posiedzeniu Coreperu w dniu 10 kwietnia 2024 r.), bez procedury sprostowania w obecnej kadencji parlamentarnej. Władze francuskie zauważają, że przed ostatecznym przyjęciem nie skonsultowano się z państwami członkowskimi w sprawie wersji sporządzonych przez prawników lingwistów, a w szczególności tłumaczeń sporządzonych w językach Unii.

Podkreślają operacyjne, techniczne i prawne znaczenie możliwości oceny rozporządzenia w języku francuskim i w innych językach urzędowych Unii Europejskiej w świetle wersji angielskiej, która posłużyła za podstawę negocjacji trójstronnych i która doprowadziła do przyjęcia rozporządzenia o TEN-T. Idąc śladem przykładów wspomnianych w oświadczeniu Niemiec, władze francuskie podkreślają możliwość istnienia niedociągnięć w wersjach językowych innych niż angielska, które wymagałyby sprostowań.

W zakresie, w jakim kilka państw członkowskich napotyka przeszkody związane ze sformułowaniami w tłumaczonych wersjach rozporządzenia w sprawie TEN-T, władze francuskie popierają oświadczenie Niemiec podkreślające znaczenie zapewnienia jednolitego stosowania rozporządzenia we wszystkich państwach członkowskich. Z tego względu ma zasadnicze znaczenie, aby tłumaczenia na różne języki urzędowe były w pełni zgodne z pierwotnie wynegocjowaną i uzgodnioną politycznie wersją angielską.

W związku z tym władze francuskie pragnęłyby, aby w odpowiednim czasie dokonano niezbędnych poprawek technicznych do różnych wersji językowych, zainicjowanych przez państwa członkowskie, które widzą taką potrzebę, w tym Francję.

Oświadczenie Włoch

Włochy przyjmują z zadowoleniem osiągnięte przez instytucje w dniu 18 grudnia 2023 r. wstępne porozumienie dotyczące zmiany rozporządzenia w sprawie unijnych wytycznych dotyczących rozwoju transeuropejskiej sieci transportowej oraz jego szybkie przyjęcie przez Parlament Europejski w dniu 24 kwietnia 2024 r. W związku z tym Włochy głosują za przyjęciem rozporządzenia Rady na podstawie angielskiej wersji tekstu (PE-CONS 56/24), ale pragną też przekazać kilka uwag dotyczących innych wersji językowych, które to uwagi należałoby uwzględnić.

Aby zapewnić jednolite stosowanie rozporządzenia we wszystkich państwach członkowskich, konieczne jest, by tłumaczenia na różne języki urzędowe były w pełni zgodne i spójne z wersją angielską, która stanowiła podstawę negocjacji i została uzgodniona politycznie.

Włochy oczekują, że przyjęcie przez Radę wszystkich innych wersji językowych będzie wymagało dalszej refleksji oraz że dopuszczalne będzie sporządzenie sprostowań do wersji językowych odbiegających od oryginału angielskiego, co pozwoli zagwarantować jednolite stosowanie zmienionego rozporządzenia o TEN-T.

Jeżeli inne państwa członkowskie również pragną wprowadzić poprawki do ich wersji językowych, Włochy mogą wyrazić swoje poparcie dla nich, o ile ich propozycje ściśle odpowiadają oryginalnej angielskiej wersji tekstu.

Oświadczenie Portugalii

Portugalia z zadowoleniem przyjmuje osiągnięte przez instytucje w dniu 18 grudnia 2023 r. wstępne porozumienie dotyczące zmiany rozporządzenia w sprawie unijnych wytycznych dotyczących rozwoju transeuropejskiej sieci transportowej oraz jego przyjęcie przez Parlament Europejski w dniu 24 kwietnia 2024 r. W związku z tym Portugalia głosuje za przyjęciem rozporządzenia na podstawie angielskiej wersji tekstu przedstawionej Radzie (PE-CONS 56/24), ale pragnie też przekazać kilka uwag dotyczących innych wersji językowych, które to uwagi należałoby uwzględnić.

Aby zapewnić jednolite stosowanie rozporządzenia we wszystkich państwach członkowskich, konieczne jest, by tłumaczenia na różne języki urzędowe były w pełni zgodne i spójne z wersją angielską, która stanowiła podstawę negocjacji i została uzgodniona politycznie. W związku z tym Portugalia uważa, że przyjęcie przez Radę wszystkich innych wersji językowych będzie wymagało ewentualnych sprostowań do wersji językowych odbiegających od oryginału angielskiego.
